

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



ФАКУЛЬТЕТ

ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І  
ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра германської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Переклад сучасних німецькомовних ділових  
текстів»

Спеціальність<sup>2</sup>: 035 ФІЛОЛОГІЯ

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і  
літератури (переклад включно), перша -  
англійська

Освітня програма:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний  
і письмовий переклад у бізнес-комунікації

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	германської філології
Факультет	германської філології і перекладу
Викладач	Зінченко Оксана Анатоліївна
Статус дисципліни <sup>3</sup>	вибіркова
Курс, семестр <sup>4</sup>	III, VI
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 год.
Мова викладання	Німецька мова
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<p>Цей практичний курс належить до групи дисциплін професійного циклу і забезпечує підготовку студентів до майбутньої професійної діяльності. Опанування студентами дисципліни дасть їм змогу оволодіти фаховими знаннями, вміннями й навичками, необхідними для набуття в подальшому досвіду професійної діяльності перекладача.</p> <p>Отримання майбутніми фахівцями магістральних знань з теорії і практики перекладу з другої іноземної мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості німецької мови уможливить їхню підготовку до здійснення продуктивної професійної комунікації,</p>

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	<p>сприятиме набуттю ними досвіду міжкультурного спілкування, а також дасть змогу ознайомитися із продуктивними мовними тактиками й основними комунікативними стратегіями й особливостями перекладу текстів ділового стилю. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з німецької на українську мову і з української на німецьку. Особливу увагу приділено подальшому формуванню соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких стратегій, що застосовуються у процесі трансформації текстів, розгляду граматичних проблем перекладу. Важливе місце в курсі відводиться опануванню прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності.</p> <p>Під час опанування курсу особлива увага буде приділена таким <i>способам перекладу текстів ділового стилю: конкретизація, транскодування, калькування, описовий переклад, переклад еквівалентом, перестановка, заміна, додавання та вилучення.</i></p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях. В <i>Модулі 1</i> розглядаються основні категорії перекладознавства, <i>аналізується</i> співвідношення контексту автора і контексту перекладача, здійснюється порівняльний аналіз перекладів. В <i>Модулі 2</i> з'ясовуються морфологічні, синтаксичні труднощі перекладу та особливості перекладу ділової лексики. Важливе місце в курсі відводиться набуттю практичних навичок у професійно визначальних ситуаціях освітньої діяльності викладача закладу вищої освіти.</p>
<p><b>Мета вивчення дисципліни</b> <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p>Формувати у студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну, професійну перекладацьку компетентність шляхом їх залучення до виконання завдань та вивчення матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу ділових текстів з німецької мови на українську та з української мови на німецьку у професійній діяльності.</p> <p>Курс спрямований на забезпечення студентів теоретичними знаннями й практичними навичками та підвищення їхнього рівня володіння німецькою діловою мовою на основі вдосконалення вмінь і навичок писемного мовлення у комунікативних ситуаціях інституційного типу, засвоєння літературних норм у слововжитку, граматичному оформленні мови.</p>
<p><b>Результати навчання</b> <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово,</p>

використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 20. *Сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.*

ПРН 21. *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів текстів міжнародного гуманітарного*

	<p>права) з англійської мови та другої іноземної мови.          ПРН 22. Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.</p>
<p><b>Компетентності<sup>5</sup></b>  <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i></p>	<p><b>Інтегральна компетентність</b>          Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології(лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.</p> <p><b>Загальні компетентності</b></p> <p>ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.</p> <p>ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.</p> <p>ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати</p>

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

*перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

### **Фахові компетентності**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

ФК 14. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.*

**Види занять і їхній розподіл за годинами**

**Види практичної діяльності**

**Кількість годин**

практичні заняття

**30 год.**

самостійна робота

**60 год.**

**Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.**

*Базові поняття теорії мовної комунікації*

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предмет та завдання курсу «Переклад сучасних німецькомовних ділових текстів».</li> <li>2. Фах перекладача/тлумача і його мовно-психологічна підготовка: а) перекладацький етикет; б) мова перекладача. Культура мовлення; в) основи перекладацької техніки.</li> <li>3. Лексикографічні аспекти перекладу. Роль словників у процесі перекладу.</li> <li>4. Перекладацькі трансформації. Засоби перекладу для досягнення адекватності. Способи та прийоми перекладу.</li> <li>5. Визначення поняття ділової комунікації. Особливості ділової комунікації.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 2.</b> <i>Особливості діалогічного мовлення</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Правила написання ділових листів.</li> <li>2. Замовлення і протоколи.</li> <li>3. Доповіді і презентації.</li> <li>4. Запити.</li> <li>5. Листи скарги.</li> </ol>
<p><b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b></p>	<p>(критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)</p> <p>Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу «Переклад сучасних німецькомовних ділових текстів» передбачає декілька видів контролю.</p> <p><i>Поточний контроль</i> знань здійснюється і усно, і письмово під час практичних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання міні-тестів, усні короткі повідомлення, презентації Power Point.</p> <p><i>Рубіжний контроль</i> – атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів.</p> <p><i>Підсумковий контроль</i> передбачає написання МКР наприкінці семестру та складання заліку.</p> <p>заліку.</p> <p><b>форми та критерії оцінювання студентів:</b> <b><u>- семестрове оцінювання:</u></b></p> <p>Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».</p> <p style="text-align: center;">У кінці вивчення навчального матеріалу</p>

модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

**- підсумкове оцінювання (МКР, залік):**

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «незараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів – А; 82 – 89 балів – В; 75 – 81 балів – С; 66 – 74 балів – D; 60 – 65 балів – Е; 40 – 59 балів і нижче – FХ.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60.

Якщо на заліку студент отримує оцінку «не зараховано», то такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового бала виставляється у відомість обліку успішності оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FХ – в шкалі ЄКТС за 100-бальною шкалою виставляється 0 балів.

**Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)**

Активна участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані	«відмінно»
---	------------

практичні завдання.	
Участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Практичні завдання виконані на 90%
Практичні завдання виконані на 75%
Практичні завдання виконані на 60%
Практичні завдання виконані менш ніж на 60%
Невиконані завдання для самостійної роботи

### Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	50 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% практичні завдання	«добре»	40 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Оцінка	Критерії оцінювання
--------	---------------------

	<p>«зараховано»</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виставляється за повні та ґрунтовні знання навчального матеріалу у визначеному обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;</li> <li>- виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки;</li> <li>- виставляється за знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.</li> </ul>												
	<p>«незараховано»</p> <p>виставляється студентіві, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється недостатніми уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентіві, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.</p>												
	<p><b>Шкала відповідності оцінок</b></p> <table border="1" data-bbox="774 1825 1508 2060"> <tr> <td><b>Відмінно</b></td> <td>90 – 100</td> </tr> <tr> <td><b>Добре</b></td> <td>75 – 89</td> </tr> <tr> <td><b>Задовільно</b></td> <td>60 – 74</td> </tr> <tr> <td><b>Незадовільно</b></td> <td>0 – 59</td> </tr> <tr> <td><b>Зараховано</b></td> <td>60 – 100</td> </tr> <tr> <td><b>Не зараховано</b></td> <td>0 – 59</td> </tr> </table> <p><b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b></p> <p>Опанування навчальної дисципліни "Переклад сучасних німецькомовних ділових текстів"</p>	<b>Відмінно</b>	90 – 100	<b>Добре</b>	75 – 89	<b>Задовільно</b>	60 – 74	<b>Незадовільно</b>	0 – 59	<b>Зараховано</b>	60 – 100	<b>Не зараховано</b>	0 – 59
<b>Відмінно</b>	90 – 100												
<b>Добре</b>	75 – 89												
<b>Задовільно</b>	60 – 74												
<b>Незадовільно</b>	0 – 59												
<b>Зараховано</b>	60 – 100												
<b>Не зараховано</b>	0 – 59												

передбачає наявність у студентів попередньої фахової підготовки, що формується в процесі вивчення таких нормативних і вибіркових курсів, як "Теорія і практика письмового перекладу", "Теорія і практика усного перекладу", а також "Мовленнєвий етикет німецькомовного дискурсу". Тематичний зміст цих дисциплін безпосередньо пов'язаний із завданнями курсу, що вивчається, та забезпечує його змістову наступність, методологічну обґрунтованість і міждисциплінарну інтеграцію.

У межах дисципліни основна увага зосереджується на специфіці перекладу сучасних ділових текстів, які функціонують у таких сферах, як економіка, право, менеджмент, маркетинг, корпоративна комунікація тощо. У зв'язку з цим, студентам необхідно володіти комплексом знань і вмінь, що дозволяють здійснювати адекватний і функціонально релевантний переклад професійно орієнтованого дискурсу.

Зокрема, до ключових передумов належать:

- знання норм синтаксису сучасної німецької мови, зокрема структурно-семантичних особливостей ділових висловлювань, принципів порядку слів та побудови речень відповідно до вимог офіційно-ділового стилю;
- розуміння функціонального навантаження дієслівних форм у межах ділової комунікації, включно з модальними і часовими конструкціями, притаманними формальним текстам;
- володіння усним та письмовим діловим мовленням, включно з усталеними формулами привітання, прощання, звертання, етикетними формулами тощо;
- сформовані аналітичні та критичні навички, необхідні для розпізнавання комунікативних намірів автора, специфіки прагматичних стратегій і культурних кодів, що реалізуються в текстах німецькою мовою;
- здатність перекладати та адаптувати тексти різних жанрів ділового стилю (ділові листи, звіти, прес-релізи, інформаційні довідки, офіційні повідомлення тощо), забезпечуючи лексичну точність, стилістичну адекватність і міжкультурну відповідність;
- вміння будувати власні висловлювання в діловому ключі, зокрема в рамках симуляційних перекладацьких завдань, рольових ігор, аналізу кейсів тощо.

Наявність вищезазначених знань і навичок є обов'язковою умовою для ефективного засвоєння курсу. Вона дозволяє забезпечити належний рівень професійної міжмовної комунікації в діловому середовищі, що, своєю чергою, сприяє підготовці кваліфікованих перекладачів, здатних до міжкультурного посередництва у галузі офіційно-

<p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p>	<p>ділового дискурсу.</p> <p><b>Рекомендовані джерела</b></p> <p><b>Основна література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – К. : Аграр Медиа Групп, 2014. – 258 с.</li> <li>2. Гудманян А. Г. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан; КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Київ : Вид-во «Політехніка», 2022. – 180 с.</li> <li>3. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практикум з перекладу комерційних документів = Das Praktikum im Übersetzen von Handelsdokumenten : навч. посіб. для здобувачів ступеня бакалавра спец. 035 «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 124 с.</li> <li>4. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. посібник / С.В.Синегуб – К.:Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.</li> <li>5. Сучасне діловодство: зразки документів, діловий етикет, інформація для ділової людини / уклад. Н. Г. Горголюк, І. А. Казімірова ; за ред. В. М. Бріцина. – К. : Довіра, 2007. – 687 с.</li> <li>6. Dudenredaktion. Briefe, E-Mails und Kurznachrichten gut und richtig schreiben. Berlin : Bibliographisches Institut GmbH, 2020.</li> <li>7. Hagemann S. Recherche im Translationsprozess : ein Lehr- und Studienbuch. 2., vollständig überarbeitete Auflage. Berlin : Frank &amp; Timme, 2022. 340 S.</li> <li>8. Kadrić M., Kaindl K. (Hrsg.). Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen : Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen : A. Francke Verlag, 2016. 340 S.</li> <li>9. Porsiel J. (Hrsg.). Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis : Sammelband. Berlin : BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft, 2020. 384 S.</li> <li>10. Schmitz K.-D. Normen für Terminologearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen. 2., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin : Beuth Verlag, 2022. 600 S.</li> </ol> <p><b>Додаткова література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Руденко М. Ю. Ділова німецька мова : методичні рекомендації. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2023.</li> <li>2. Buhlmann R., Fearn A. Handbuch des Fachsprachenunterrichts : unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2000. 468 S.</li> </ol>
---	---

	<p>3. Buhlmann R., Fearn A. Handbuch des fach- und berufsbezogenen Deutschunterrichts : DaF, DaZ, CLIL. Berlin : Frank &amp; Timme, 2018.</p> <p>4. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. Besser schreiben : Kursbuch Deutsch als Fremdsprache. Ismaning : Hueber Verlag, 2007.</p> <p><b>Інформаційні ресурси</b></p> <p>1. Forum Wirtschaftsdeutsch im Internet. Lehrmaterialien für Wirtschaftsdeutsch: Arbeitsblätter, Tests, Unterrichtsvorschläge, Online-Übungen, Fachartikel. URL: <a href="https://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrrmaterialien/">https://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrrmaterialien/</a></p> <p>2. Gabler Wirtschaftslexikon. Online-Lexikon zur Wirtschafts- und Managementterminologie. URL: <a href="https://wirtschaftslexikon.gabler.de/">https://wirtschaftslexikon.gabler.de/</a></p> <p>3. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Wörterbuch- und Korpusportal der deutschen Sprache. URL: <a href="https://www.dwds.de/">https://www.dwds.de/</a></p> <p>4. IATE – Interactive Terminology for Europe. Terminology database of the European Union. URL: <a href="https://iate.europa.eu/">https://iate.europa.eu/</a></p> <p>5. DeepL Translator. Online translation tool. URL: <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a></p>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок студентів із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на практичних заняттях. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється за накопичувальною системою. Підсумковий (семестровий) контроль проводиться із метою оцінювання результатів навчання студентів на завершальному етапі вивчення дисципліни. Семестровий контроль з навчальної дисципліни "Переклад сучасних німецькомовних ділових текстів" проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу. Форма підсумкового контролю – залік (100 балів) · Аудиторна та самостійна робота – (50 балів) · Модульна контрольна робота – (50 балів)</p>

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М.О.  
(ім'я, прізвище)